

ВКЛИНИВАНИЕ КАК СПОСОБ РАСШИРЕНИЯ КОМПОНЕНТНОГО СОСТАВА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ

WEDGING AS A WAY TO EXPAND THE COMPONENT STRUCTURE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN FRENCH NEWSPAPER DISCOURSE

L. Abdullina
M. Lukina
D. Oksuzuyan

Summary: This article is devoted to the study of wedging as a type of structural-semantic transformation of phraseological units. The object of the study is French phraseological units that actualize the concept of "Money" in newspaper discourse. In the course of the study, prevailing cases of wedging in the composition of phraseological units of attributive and adverbial adverbs and adjectives are noted. The wedging of direct and indirect additions, determined by the syntactic features of the French language, is demonstrated. It is concluded that the wedging of components into the composition of phraseological units is determined by the intentional mood of the author.

Keywords: phraseological unit, concept, expansion, component, wedging, newspaper discourse.

Абдуллина Лилия Рафаиловна

кандидат филологических наук, доцент, Казанский
(Приволжский) федеральный университет
lilioven@mail.ru

Лукина Марина Сергеевна

кандидат филологических наук, доцент, Казанский
(Приволжский) федеральный университет
marinaloukina@mail.ru

Оксузян Диана Артуровна

студент Института международных отношений,
Казанский (Приволжский) федеральный университет
oksuzyan.diana@bk.ru

Аннотация: Данная статья посвящена изучению вклинивания как вида структурно-семантического преобразования фразеологических единиц. Объектом исследования являются французские фразеологизмы, актуализирующие концепт «Деньги» в газетном дискурсе. В ходе исследования отмечаются преобладающие случаи вклинивания в состав фразеологических единиц определительных и обстоятельственных наречий, прилагательных. Демонстрируется вклинивание прямых и косвенных дополнений, обусловленных синтаксическими особенностями французского языка. Делается вывод о том, что вклинивание компонентов в состав фразеологических единиц обусловлено интенциональным настроением автора.

Ключевые слова: фразеологическая единица, концепт, расширение, компонент, вклинивание, газетный дискурс.

В отечественном языкознании существует множество работ, посвященных изучению фразеологических единиц и их функционирования в различных типах текста. При этом одним из актуальных остается вопрос особенностей использования фразеологических единиц в газетном дискурсе, о чем свидетельствует ряд исследований последних лет [4, 5, 6, 8]. С целью привлечения внимания читателя и оказания на него суггестивного воздействия журналисты часто прибегают к окказиональным преобразованиям фразеологических единиц, которые конкретизируют или усиливают их значение в определенном контексте [1, 2, 9, 10]. Как отмечает Т.С. Гусейнова, «возникает частная реализация традиционной формы, что позволяет взглянуть по-новому на уже давно устоявшуюся в сознании читателя форму» [3, с. 68].

Целью настоящего исследования является выявление особенностей вклинивания как способа структурно-семантического преобразования фразеологических единиц путём расширения их компонентного состава в газетном дискурсе. Объектом исследования являются глагольные фразеологические единицы, вербализую-

щие концепт «Деньги» во французском языке. Выбор объекта исследования обусловлен тем, что данные фразеологизмы позволяют «наглядно, доходчиво и разнообразно описывать сравнительно недавно появившиеся в концептуальной системе человека экономические понятия и служат отражением национальной специфики народа» [7, с. 201].

Материалом исследования послужили редакционные статьи из ведущих газетных изданий на французском языке: *La Croix, L'Alsace, Le Point, Libération, Le Monde, Le Figaro*. Количество проанализированных текстов составило 100 единиц.

Каждый публицистический текст выполняет воздействующую функцию, которая является одной из главных, поскольку любые издания формируют общественное мнение, часто манипулируя нашим сознанием. Все преобразования фразеологических единиц связаны с замыслом и содержанием текста. В ряде случаев эти преобразования происходят за счёт расширения компонентного состава фразеологизма путём вклинивания в

него разных языковых единиц, которые выполняют либо стилистические функции, оживляя образ фразеологизма, либо грамматические функции, обусловленные синтаксисом французского языка.

Встречаются случаи вклинивания определительных наречий, обозначающих меру и степень действия. При этом наречие формально может относиться к именному компоненту, следующему во французском языке всегда за глагольным компонентом. Проиллюстрируем сказанное:

«*Si vous partez en vacances pendant la période des JO, vous avez tout à fait la possibilité de louer votre logement et de mettre un peu de beurre dans les épinards*», a-t-il indiqué. 'Даже если ваш отпуск приходится на период проведения Олимпийских игр, у вас есть возможность снять себе жилье и при этом немного сэкономить, – подчеркнул он'.
Le Figaro, 27.05.2023

Исходная форма: *mettre du beurre dans les épinards* 'подзаработать, сэкономить'.

Хорошо известный смысл фразеологического оборота *mettre du beurre dans les épinards* уточняется благодаря вклиниванию наречия *un peu* 'немного'.

Зарегистрированы случаи вклинивания обстоятельственных наречий времени. Доминирующим при этом является наречие *toujours*.

Ligue des champions: l'argent ne fait pas toujours le bonheur. 'Лига чемпионов: не всегда в деньгах счастье'.
La Croix, 06.09.2022

Исходная форма: *l'argent ne fait pas le bonheur* 'не в деньгах счастье'.

В данном примере вклиненное наречие *toujours* 'всегда' во фразеологический оборот *l'argent ne fait pas le bonheur* не нарушает его семантического тождества, а лишь уточняет его значение в заданной ситуации и оживляет уже устаревший образ, делая заголовок статьи ещё более привлекательным для читателя.

В свою очередь вклинивание наречия *toujours* может также служить для интенсификации значения фразеологической единицы. Например:

Cette nouvelle série de Disney + retrouve les protagonistes du film à succès sorti il y a vingt-cinq ans. Ces ouvriers attachants tirent toujours le diable par la queue. 'Продолжение сериала от Disney + воссоединяет нас с главными героями популярного фильма, который впервые появился на экранах двадцать пять лет назад. И эти милые работяги все еще бедствуют.'
Le Figaro, 15.06.2023

Исходная форма: *tirer le diable par la queue* 'бедствовать'.

Эмоциональная окраска фразеологизма *tirer le diable*

par la queue усиливается благодаря вклиниванию наречия *toujours* 'все еще'.

Среди других частей речи следует подчеркнуть вклинивание прилагательных, предшествующих именной компонент фразеологической единицы в силу грамматических особенностей французского языка. Приведём пример:

«*«XXXX», un dealer classe et chic ressemblant à un homme d'affaires s'est fait une petite fortune sans jamais vraiment se salir les mains*». '«XXXX», непревзойдённый дилер-бизнесмен, сколотил себе небольшое состояние, не запачкав руки'.

Le Figaro, 25.07.2019

Исходная форма: *faire fortune* 'сколотить состояние'.

Вклиненное прилагательное *petit* 'маленький' не нарушает семантического единства фразеологизма и уточняет значение фразеологизма. Некоторые прилагательные могут выполнять и экспрессивно-оценочную функцию.

Во французском языке расширение значения фразеологической единицы происходит также путем вклинивания в ее структуру косвенных дополнений, представленных существительными с предлогом *de*. Например:

On dit qu'à Paris, il jette l'argent de son père par les fenêtres, et qu'il fait peur à sa tante. 'Говорят, в Париже он сорит деньгами своего отца и пугает свою тетю'.
Libération, 30.08.2020

Исходная форма: *jeter l'argent par la fenêtre* 'сорить деньгами', 'выбрасывать деньги на ветер'.

Следующий пример:

L'argent des tyrans n'a pas d'odeur. 'Деньги тиранов не пахнут'.

Le Monde, 23.03.2021

Исходная форма: *l'argent n'a pas l'odeur* 'деньги не пахнут'.

В выше приведённых примерах мы наблюдаем вклинивание в исходные формы фразеологических единиц косвенных дополнений *de son père* и *des tyrans*, которые обозначают субъектов, выполняющих действие. Вклиненные косвенные дополнения конкретизируют значение фразеологических единиц.

Компонентный состав фразеологических оборотов французского языка с компонентом «Деньги» также расширяется при помощи прямого дополнения, которое может быть представлено как существительным, так и развёрнутым именным словосочетанием, дополненным другими частями речи. Продемонстрируем сказанное:

Une locataire qui assure pourtant payer son loyer rubis sur

l'ongle a suscité les foudres de son propriétaire qui l'a blessée au bras avec une arme de chasse. 'Квартиростьёмщица уверяла собственника, что заплатит все до последней копейки, но тем не менее вызвала его гнев: он ранил её в руку из охотничьего ружья'.

Le Figaro, 06.07.2023

Исходная форма: *payer rubis sur l'ongle* 'платить по счетам, все до последней копейки'.

Во фразеологический оборот *payer rubis sur l'ongle* вклинивается существительное *loyer* 'арендная плата'.

Следующий пример:

Cynthia et son époux paient leur loyer de 400 euros par mois rubis sur l'ongle. 'Синтия и её супруг выплачивают всю сумму их арендной платы, составляющую 400 евро/месяц, до последней копейки'.

Le Figaro, 21.09.2023

Исходная форма: *payer rubis sur l'ongle* 'платить по счетам, все до последней копейки'.

В данном случае во фразеологизм *payer rubis sur l'ongle* вводится целый именной оборот *loyer de 400 euros par mois* 'арендная плата', составляющая 400 евро/месяц'.

Зафиксированы случаи вклинивания существительных, которые не влияют на семантику фразеологической единицы и образуют с ней единый смысловой блок. В словарях такого типа вставки обозначаются с помощью местоимений *qqch* и *qqn*. Например:

Il insiste presque trop lourdement depuis plusieurs jours sur la gravité de sa blessure et l'importance d'Adam Yates, avec qui il sera coleader, pour prendre ses mots pour argent comptant.

'Вот уже несколько дней он так жалуется на свою травму и так часть твердит о значимости своего будущего напарника Адама Йейтса, что сложно принимать все его слова за чистую монету'.

L'Alsace, 30.06.2023

Исходная форма: *prendre qch pour argent comptant* 'принимать за чистую монету'.

Таким образом, авторы французских газет расширяют компонентный состав фразеологизмов путём вклинивания в их состав лексических единиц, выполняющих стилистические, прагматические или грамматические функции. В зависимости от коммуникативных интенций автора изменение исходной формы фразеологической единицы позволяет уточнить или дополнить ее значение, а также при необходимости оказать суггестивное воздействие на восприятие информации адресатом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аханаев Д.У. Преобразования фразеологизмов – управление газетами и новостными сайтами // Молодежный научный форум. Сборник статей по материалам ССВИ студенческой международной научно-практической конференции. Москва, 2023. С. 18–25.
2. Гукасова М.В. Структурно-семантические преобразования фразеологических единиц и их влияние на модальность текста // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. 2016. № 7. С. 38–46.
3. Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единиц в публицистическом дискурсе: объективная закономерность // Известия ДГПУ. 2015. №4. С. 67–70.
4. Кормилина Н.В., Крылова А.С. Особенности использования фразеологизмов в англоязычных СМИ (на материале газет "The Times", "The Guardian" и новостного сайта "BBC World News") // Актуальные вопросы современной иноязычной филологии. Сборник научных статей XXXIV Международной научно-практической конференции, посвященной 175-летию И.Я. Яковлева. Чебоксары, 2023. С. 132–138.
5. Мельник О. Ю. Структурно-семантический анализ фразеологизмов в заголовках англоязычных газет // Иностранный язык в профессиональной сфере: педагогика, лингвистика, межкультурная коммуникация. Сборник материалов Межвузовской научно-практической конференции. Москва, 2022. С. 145–153.
6. Оксюзян Д.А., Абдуллина Л.Р. Семантические трансформации фразеологических единиц в газетном дискурсе // Лингвистика и профессиональная коммуникация. Сборник научных трудов по материалам II Всероссийской научно-практической студенческой конференции с международным участием. Ярославль, 2022. С. 197–203.
7. Пискарева А.В. Способы модификации фразеологизмов в русском и немецком языках (на материале текстов СМИ) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 4. С. 199–210.
8. Терентьева Д.А. Французские фразеологизмы в средствах массовой информации (на примере радио и газет) // Тезисы докладов Ежегодной конференции Студенческого научного общества МГЛУ. Москва, 2023. С. 120–121.
9. Jaki S. Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines: "More than Meats the Eye" // John Benjamin Publishing Company, Amsterdam. 2014. P. 22-26
10. Špišaková A. Structural-semantic transformation of phraseological units in Russian and Slovak newspapers articles // SKASE Journal of Theoretical Linguistics, Trnava. 2022. Vol. 19, no 1. P. 82-100.

© Абдуллина Лилия Рафаиловна (liliov@mail.ru), Лукина Марина Сергеевна (marinaloukina@mail.ru), Оксюзян Диана Артуровна (oksuzyan.diana@bk.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»